



CHRIST CHURCH CATHEDRAL
CONNECTICUT'S CATHEDRAL

Christ Church Cathedral Hartford, Connecticut

The Fourteenth Sunday after Pentecost August 30, 2026 El Decimocuarto domingo después de Pentecostés Agosto 30, 2026

We acknowledge the Tunxis, Sicaog, Wangunks and Poquonook people, the traditional custodians on the land on which Christ Church Cathedral is located. We pay respect to their elders, past and present. We respect their people and traditions as a continued call to live out the ministry of reconciliation to which we are called.

Welcome to our community! Wherever life is taking you, know that we are honored by your presence and invite you to experience God's life-giving grace with us at Christ Church Cathedral. As a community of faith we celebrate God's graciousness by proclaiming in word and deed that God's love is abundant and unconditional. At the Lord's Table, all baptized are welcome to receive Communion. Please turn off your cell phones once the prelude begins. Should you wish to speak with a priest following the service, please contact an usher.

Reconocemos que los tunxis, sicaog, wangunks y poquonook son los custodios tradicionales en la tierra en la que se encuentra la Catedral Iglesia de Cristo. Rendimos homenaje a sus ancianos, pasados y presente. Respetamos a su pueblo y tradiciones como un llamado continuo a vivir el ministerio de reconciliación al que estamos llamados.

¡Bienvenido a nuestra comunidad! Dondequiera que la vida lo lleve, sepa que nos sentimos honrados por su presencia y lo invitamos a experimentar la gracia vivificante de Dios con nosotros en la Catedral de Christ Church. Como comunidad de fe, celebramos la gracia de Dios proclamando de palabra y obra que el amor de Dios es abundante e incondicional. En la Mesa del Señor, todos los bautizados son bienvenidos a recibir la Comunión. Por favor, apague sus teléfonos celulares una vez que comience el preludio. Si desea hablar con un sacerdote después del servicio, comuníquese con un ujier.

The Liturgy of the Word / La Liturgia de la Palabra

Prelude ☩ Preludio ~ Psalm Meditation: Mercy and truth; righteousness and peace

Douglas Bruce Johnson (b. 1949)

Processional Hymn ☩ Himno Procesional ~ 1982 Hymnal #401 The God of Abraham Praise

Leoni

Opening Acclamation

Celebrant Blessed be God: Most Holy,
Glorious, and Undivided Trinity.
People **And blessed be God's
kingdom, now and for ever.
Amen.**

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all
desires known, and from you no secrets are
hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the
inspiration of your Holy Spirit that we may
perfectly love you, and worthily magnify your
holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**



Acclamacion de Apertura

Celebrante Bendito sea Dios: Santísima,
Gloriosa e Indivisa Trinidad.
Pueblo **Y bendito sea su reino, ahora
y por siempre. Amén.**



Colecta por la Pureza

Dios omnipotente, para quien todos los
corazones están manifiestos, todos los
deseos son conocidos y ningún secreto se
halla encubierto: Purifica los pensamientos
de nuestros corazones por la inspiración de
su Santo Espíritu, para que perfectamente te
amemos y dignamente proclamemos la
grandeza de tu santo Nombre; por Cristo
nuestro Señor. **Amén.**

Gloria ~ Nueva Misa Latinoamericana

José Córdova

The musical score for the Gloria is written in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of six staves of music with lyrics in Spanish and English. The first staff has the lyrics 'Glo-ri'a Dios en el cie-lo, y'en la tie-rra paz a los hom-bres que a-ma el Se-ñor.' The second staff has 'Glo-ry to God in the high-est, and on - earth peace to peo-ple, to peo-ple of good will.' The third staff is marked 'to verses Verse 1' and has the lyrics 'Por tu'in-men-sa glo-ria te'a-la - ba mos, te ben-de - ci- mos, te'a-do - ra- mos,'. The fourth staff is marked 'D. C.' and has the lyrics 'te glo-ri - fi - ca- mos, te da-mos gra-cias, Se - ñor Dios, Rey ce-les - tial.' The fifth staff is marked 'Verse 2' and has the lyrics 'Por-que só - lo tú'e-res San-to, só-lo tú Se - ñor, só-lo tu Al - tí-si-mo Je-su - cris-to,'. The sixth staff is marked 'D. C.' and has the lyrics 'con el Es - pí - ri - tu San-to en la glo-ria de Dios Pa- dre.'

The Collect of the Day

Celebrant God be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Let us pray.



Colecta del Día

Celebrante Dios sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Oremos

Lord of all power and might, the author and giver of all good things: Graft in our hearts the love of your Name; increase in us true religion; nourish us with all goodness; and bring forth in us the fruit of good works; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God for ever and ever. **Amen.**

Please be seated.

Reading ☩ Lectura ~ Exodus | Éxodo 3:1-15

Moses was keeping the flock of his father-in-law Jethro, the priest of Midian; he led his flock beyond the wilderness, and came to Horeb, the mountain of God. There the angel of the Lord appeared to him in a flame of fire out of a bush; he looked, and the bush was blazing, yet it was not consumed. Then Moses said, "I must turn aside and look at this great sight, and see why the bush is not burned up." When the Lord saw that he had turned aside to see, God called to him out of the bush, "Moses, Moses!" And he said, "Here I am." Then he said, "Come no closer! Remove the sandals from your feet, for the place on which you are standing is holy ground." He said further, "I am the God of your father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob." And Moses hid his face, for he was afraid to look at God.

Then the Lord said, "I have observed the misery of my people who are in Egypt; I have heard their cry on account of their taskmasters. Indeed, I know their sufferings, and I have come down to deliver them from the Egyptians, and to bring them up out of that land to a good and broad land, a land flowing with milk and honey, to the country of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites. The cry of the Israelites has now come to me; I have also seen how the Egyptians oppress them. So come, I will send you to Pharaoh to bring my people, the Israelites, out of Egypt."

Dios de poder sin igual, autor y dador de todo lo bueno: Siembra en nuestros corazones el amor a ti, cultiva en nosotros una verdadera religiosidad, aliméntanos con todo lo que es bueno, y haz brotar en nosotros el fruto de las buenas obras; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y Reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

☩ *Por favor, puede sentarse.*

Read in English | Leer en ingles

Moisés cuidaba las ovejas de su suegro Jetró, que era sacerdote de Madián, y un día las llevó a través del desierto y llegó hasta el monte de Dios, que se llama Horeb. Allí el ángel del Señor se le apareció en una llama de fuego, en medio de una zarza. Moisés se fijó bien y se dio cuenta de que la zarza ardía con el fuego, pero no se consumía. Entonces pensó: «¡Qué cosa tan extraña! Voy a ver por qué no se consume la zarza.» Cuando el Señor vio que Moisés se acercaba a mirar, lo llamó desde la zarza: –¡Moisés! ¡Moisés! –Aquí estoy –contestó Moisés. Entonces Dios le dijo: –No te acerques. Y descálzate, porque el lugar donde estás es sagrado. Y añadió: –Yo soy el Dios de tus antepasados. Soy el Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob. Moisés se cubrió la cara, pues tuvo miedo de mirar a Dios,

Pero el Señor siguió diciendo: –Claramente he visto cómo sufre mi pueblo que está en Egipto. Los he oído quejarse por culpa de sus capataces, y sé muy bien lo que sufren. Por eso he bajado, para salvarlos del poder de los egipcios; voy a sacarlos de ese país y a llevarlos a una tierra grande y buena, donde la leche y la miel corren como el agua. Es el país donde viven los Cananeos, los Hititas, los Amorreos, los Ferezeos, los Heveos y los Jebuseos. Mira, he escuchado las quejas de los Israelitas, y he visto también que los Egipcios los maltratan mucho. Por lo tanto, ponte en camino, que te voy a enviar ante el faraón para que saques de Egipto a mi pueblo, a los Israelitas.

But Moses said to God, "Who am I that I should go to Pharaoh, and bring the Israelites out of Egypt?" He said, "I will be with you; and this shall be the sign for you that it is I who sent you: when you have brought the people out of Egypt, you shall worship God on this mountain." But Moses said to God, "If I come to the Israelites and say to them, 'The God of your ancestors has sent me to you,' and they ask me, 'What is his name?' what shall I say to them?" God said to Moses, "I am who I am." He said further, "Thus you shall say to the Israelites, 'I am has sent me to you.'" God also said to Moses, "Thus you shall say to the Israelites, 'The Lord, the God of your ancestors, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has sent me to you':

Entonces Moisés le dijo a Dios: –¿Y quién soy yo para presentarme ante el faraón y sacar de Egipto a los israelitas? Y Dios le contestó: –Yo estaré contigo, y ésta es la señal de que yo mismo te envío: cuando hayas sacado de Egipto a mi pueblo, todos ustedes me adorarán en este monte. Pero Moisés le respondió: –El problema es que si yo voy y les digo a los israelitas: "El Dios de sus antepasados me ha enviado a ustedes", ellos me van a preguntar: "¿Cómo se llama?" Y entonces, ¿qué les voy a decir? Y Dios le contestó: –YO SOY EL QUE SOY. Y dirás a los israelitas: "YO SOY me ha enviado a ustedes." Además, Dios le dijo a Moisés: –Di también a los israelitas: "El Señor, el Dios de los antepasados de ustedes, el Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob, me ha enviado a ustedes."

This is my name forever,
and this my title for all
generations.

Éste es mi nombre eterno;
éste es mi nombre por todos
los siglos.

Lector Hear what the Spirit is saying to
God's People.

People **Thanks be to God.**

Lector Escuche lo que el Espíritu le está
diciendo al pueblo de Dios.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Psalm **Salmo ~ Psalm | Salmo 105:1-6, 23-26, 45c** *Confitemini Domino*

*Read in English |
Leer en inglés*

Give thanks to the LORD and call upon his
Name; *
make known his deeds among the
peoples.

¡Den gracias a Dios! ¡Invoquen su nombre! *
Proclamen sus obras entre las
naciones

Sing to him, sing praises to him, *
and speak of all his marvelous works.

¡Cántenle, cántenle alabanzas! *
¡Anuncien todas sus maravillas!

Glory in his holy Name; *
let the hearts of those who seek the
LORD rejoice.

Deléitense en su santo nombre; *
alégrese el corazón de quien lo busca.

Search for the LORD and his strength; *
continually seek his face.

Busquen su poder en Dios; *
procuren siempre su semblante.

Remember the marvels he has done, *
his wonders and the judgments of his
mouth,

Recuerden las maravillas que hizo, *
sus prodigios y los juicios de su boca,

O offspring of Abraham his servant, *
O children of Jacob his chosen.

Israel came into Egypt, *
and Jacob became a sojourner in the
land of Ham.

The Lord made his people exceedingly
fruitful; *
he made them stronger than their
enemies;

Whose heart he turned, so that they hated his
people, *
and dealt unjustly with his servants.

He sent Moses his servant, *
and Aaron whom he had chosen.

Hallelujah!

ustedes, hijas de su siervo Abraham, *
e hijos de Jacob, sus elegidos.

Israel entró a Egipto; *
Jacob acampó en la tierra de Cam.

Y Dios hizo a su pueblo muy fecundo, *
más fuerte que sus enemigos,

quienes Dios hizo odiar a Israel *
y maltratar a sus siervos.

Envío a Moisés, su siervo, *
y a su escogido, Aarón.

¡Aleluya!

Reading 𐌆 Lectura ~ Romans | Romanos 12:9-21

Let love be genuine; hate what is evil,
hold fast to what is good; love one another
with mutual affection; outdo one another in
showing honor. Do not lag in zeal, be ardent in
spirit, serve the Lord. Rejoice in hope, be
patient in suffering, persevere in prayer.
Contribute to the needs of the saints; extend
hospitality to strangers.

Bless those who persecute you; bless
and do not curse them. Rejoice with those who
rejoice, weep with those who weep. Live in
harmony with one another; do not be haughty,
but associate with the lowly; do not claim to be
wiser than you are. Do not repay anyone evil
for evil, but take thought for what is noble in
the sight of all. If it is possible, so far as it
depends on you, live peaceably with all.
Beloved, never avenge yourselves, but leave
room for the wrath of God; for it is written,
"Vengeance is mine, I will repay, says the Lord."
No, "if your enemies are hungry, feed them; if
they are thirsty, give them something to drink;
for by doing this you will heap burning coals

Read in Spanish | Leer en español

Ámense sinceramente unos a otros.
Aborrezcan lo malo y apéguese a lo bueno.
Ámense como hermanos los unos a los otros,
dándose preferencia y respetándose
mutuamente. Esfuércense, no sean perezosos
y sirvan al Señor con corazón ferviente. Vivan
alegres por la esperanza que tienen; soporten
con valor los sufrimientos; no dejen nunca de
orar. Hagan suyas las necesidades del pueblo
santo; reciban bien a quienes los visitan.

Bendigan a quienes los persiguen.
Bendíganlos y no los maldigan. Alégrense con
los que están alegres y lloren con los que
lloran. Vivan en armonía unos con otros. No
sean orgullosos, sino pónganse al nivel de los
humildes. No presuman de sabios. No paguen
a nadie mal por mal. Procuren hacer lo bueno
delante de todos. Hasta donde dependa de
ustedes, hagan cuanto puedan por vivir en
paz con todos. Queridos hermanos, no tomen
venganza ustedes mismos, sino dejen que
Dios sea quien castigue; porque la Escritura
dice: «A mí me corresponde hacer justicia; yo
pagaré, dice el Señor.» Y también: «Si tu
enemigo tiene hambre, dale de comer; y si

on their heads." Do not be overcome by evil, but overcome evil with good.

tiene sed, dale de beber; así harás que le arda la cara de vergüenza.» No te dejes vencer por el mal. Al contrario, vence con el bien el mal.

Lector Hear what the Spirit is saying to God's People.

People **Thanks be to God.**

Lector Escuche lo que el Espíritu le está diciendo al pueblo de Dios.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Please stand as you are able.

✠ *Por favor, pónganse de pie si les es posible.*

Gradual Hymn / Himno Gradual ~ Flor y Canto #652, "Con la Cruz"

ESTRIBILLO

Con la cruz ven-ce-re - mos, co - mo Je - sús__

vi - vi-re - mos, ya la luz__ se - gui-re - mos.

En-con-tra - re - mos el rei - no de Dios.

ESTROFAS

1. El que quie - ra se - guir a Je - sús de - be - rá re - nun -
2. 7 Fe - li - ces son los per - se - gui - dos, los que su - fren por
3. 7 La muer - te es - tá ya ven - ci - da. Es - pe - ra - mos la

1. ciar - sea sí mis - mo, y car - gar con su pro - pia
2. cau - sa del bien. 7 Cris - to nos ha pro - me -
3. re - su - rrec - ción 7 y la se - gun - da ve -

1. cruz y se - guir en los pa - sos de Cris - to.
2. ti - do 7 el pre - mio del rei - no tam - bién.
3. ni - da 7 de Cris - to Je - sús, sal - va - dor.

Al Estribillo

The Gospel ✠ El Evangelio ~ St. Matthew | San Mateo 16:21-28

Deacon The Holy Gospel of our Savior Jesus Christ according to Matthew.

People **Glory to you, Lord Christ.**

Diácono El Santo Evangelio de nuestro Salvador Jesucristo según San Mateo.

Pueblo **Gloria a ti, Cristo Señor.**

Jesus began to show his disciples that he must go to Jerusalem and undergo great suffering at the hands of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and on the third day be raised. And Peter took him aside and began to rebuke him, saying, "God forbid

Jesús comenzó a explicar a sus discípulos que él tendría que ir a Jerusalén, y que los ancianos, los jefes de los sacerdotes y los maestros de la ley lo harían sufrir mucho. Les dijo que lo iban a matar, pero que al tercer día resucitaría. Entonces Pedro lo llevó aparte

it, Lord! This must never happen to you." But he turned and said to Peter, "Get behind me, Satan! You are a stumbling block to me; for you are setting your mind not on divine things but on human things."

Then Jesus told his disciples, "If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross and follow me. For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake will find it. For what will it profit them if they gain the whole world but forfeit their life? Or what will they give in return for their life?"

"For the Son of Man is to come with his angels in the glory of his Father, and then he will repay everyone for what has been done. Truly I tell you, there are some standing here who will not taste death before they see the Son of Man coming in his kingdom."

Deacon The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

y comenzó a reprenderlo, diciendo: –¡Dios no lo quiera, Señor! ¡Esto no te puede pasar! Pero Jesús se volvió y le dijo a Pedro: –¡Apártate de mí, Satanás, pues eres un tropiezo para mí! Tú no ves las cosas como las ve Dios, sino como las ven los hombres.

Luego Jesús dijo a sus discípulos: –Si alguno quiere ser discípulo mío, olvídense de sí mismo, cargue con su cruz y sígame. Porque el que quiera salvar su vida, la perderá; pero el que pierda la vida por causa mía, la encontrará. ¿De qué le sirve al hombre ganar el mundo entero, si pierde la vida? ¿O cuánto podrá pagar el hombre por su vida?

Porque el Hijo del hombre va a venir con la gloria de su Padre y con sus ángeles, y entonces recompensará a cada uno conforme a lo que haya hecho. Les aseguro que algunos de los que están aquí presentes no morirán hasta que vean al Hijo del hombre venir a reinar.

Diácono El Evangelio de nuestro Salvador.

Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

Sermon | El Sermón ~ The Rt. Rev. | El Rvdmo. Andrew Smith

*Following the Sermon, the Celebrant stands.
Please stand as you are able.*

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven, was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became truly human. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third

*El Celebrante se pone de pie. Por favor,
pónganse de pie si les es posible*

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato:

day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father. Who with the Father and the Son is worshiped and glorified. Who has spoken through the prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

The Prayers of the People

Merciful God, align the desires of our hearts with your will for us and answer our prayers as may be best for us as we say, God in your mercy, hear our prayer.

Fill your church with faith, that our hope might embolden us to be your agents of love in all corners of our lives. We pray especially for **Sarah, the Archbishop of Canterbury; Sean, our Presiding Bishop; Jeff and Laura, our bishops; Harlon, our Interim Dean; Tony, our Canon for Latino Ministry; Bonnie, our Deacon; and all our priests associate.**

God in your mercy,
Hear our prayer.

Move the hearts of this nation and its leaders that we and they might see clearly both what holds us together and what pulls us apart, that joining together we might build a just and merciful society. We pray especially for peace in the Middle East, for the victims of the humanitarian crisis in Gaza. We also pray for those effected by the immigration crisis in our country.

padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.



Oración de los Fieles

Dios misericordioso, conforma los deseos de nuestros corazones con tu voluntad para nosotros, y atiende nuestras súplicas según sea lo mejor para nosotros, diciendo: Dios, por tu misericordia, escucha nuestra oración.

Llena a tu Iglesia de fe, para que nuestra esperanza nos impulse a ser tus instrumentos de amor en todos los ámbitos de nuestra vida. Oramos especialmente por **Sarah, la Arzobispo de Canterbury; Sean, nuestro Obispo Presidente; Jeff y Laura, nuestros Obispos; Harlon, nuestro Dean interino; Tony, nuestro Canon para el Ministerio Latino; Bonnie, Nuestra Deacona; y todos nuestro sacerdotes asociados.**

Dios, en tu misericordia,
Escucha nuestra oración.

Mueve los corazones de esta nación y de sus gobernantes, para que nosotros y ellos podamos discernir claramente tanto lo que nos une como lo que nos divide, y que, uniéndonos, podamos edificar una sociedad justa y misericordiosa. Oramos especialmente por la paz en el Medio Oriente, por las víctimas de la crisis humanitaria en Gaza. Oramos también por quienes se ven

God in your mercy,
Hear our prayer.

Remind us of the glory of your creation and spur us into action that it might be preserved and sustained, not only for ourselves but for future generations.

God in your mercy,
Hear our prayer.

Tend to those who suffer, bring wholeness to what is broken, reconciliation to what has been separated, and lift up what has been pressed down. In particular, we pray for: **Will, Kathleen R. Joan Z, Maïa, Lee, Almeta, Camille, Gerard, Lourdes, Lenora, Ardyce, Mike R., Adrienne, Felicity, Sherrod, Graham, Richard, Betty Jo, Michael, Jason, Andrew, Jeannie, Denise, Shelly N., Dennis, Charlene, Marcia, Sean, Diane, David, Shaun, Thomas, Alberto, Kelley, Allison, Aubrey, Bill, Grace, Ben, Frank, Nelson, Joan, Treviana, Bob, Tyrone, Todd, Javon, Debbie, Julian, Rose, Samy, Eugenia, Louis, Sylvia, Anne, Harmony, Cristianne, Joslin, Sheila, Priscilla, Gualé, Mercy, Deborah, John, Heather, Susan, Lanny, Edgar, Goodwin, Pam, Allen and Sally M., Rayfield, Desiree, Evelyn O., Mark, Sharon, Phil, Norma, Viola, and those we now name in our hearts.** *(Pause)*

God in your mercy,
Hear our prayer.

Fulfill your promises to the dying, care for the grieving, and grant us all an entrance into your eternal loving presence.

God in your mercy,
Hear our prayer.

afectados por la crisis migratoria en nuestro país.

Dios, en tu misericordia,
Escucha nuestra oración.

Recuérdanos la gloria de tu creación, y estimúlanos a obrar para que sea preservada y sostenida, no solo para nosotros mismos sino también para las generaciones futuras.

Dios, en tu misericordia,
Escucha nuestra oración.

Atiende a quienes sufren; devuelve la integridad a lo que está roto, la reconciliación a lo que ha sido separado, y levanta lo que ha sido abatido. En particular, oramos por: **Will, Kathleen R. Joan Z, Maïa, Lee, Almeta, Camille, Gerard, Lourdes, Lenora, Ardyce, Mike R., Adrienne, Felicity, Sherrod, Graham, Richard, Betty Jo, Michael, Jason, Andrew, Jeannie, Denise, Shelly N., Dennis, Charlene, Marcia, Sean, Diane, David, Shaun, Thomas, Alberto, Kelley, Allison, Aubrey, Bill, Grace, Ben, Frank, Nelson, Joan, Treviana, Bob, Tyrone, Todd, Javon, Debbie, Julian, Rose, Samy, Eugenia, Louis, Sylvia, Anne, Harmony, Cristianne, Joslin, Sheila, Priscilla, Gualé, Mercy, Deborah, John, Heather, Susan, Lanny, Edgar, Goodwin, Pam, Allen and Sally M., Rayfield, Desiree, Evelyn O., Mark, Sharon, Phil, Norma, Viola y aquellos que ahora nombramos en silencio en nuestros corazones.** *(Pausa)*

Dios, en tu misericordia,
Escucha nuestra oración.

Cumple tus promesas a los moribundos, consuela a los que lloran, y concédenos a todos entrar en tu eterna y amorosa presencia.

Dios, en tu misericordia,
Escucha nuestra oración.

Celebrant

Generous God, you desire that we should live in love and not fear; hear our prayers, be known in our lives, and respond to the needs and hopes of your people; all this we ask through Jesus our Savior, who with you and the Holy spirit lives and reigns, now and always. **Amen.**

The Confession and Absolution

Deacon

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace

Celebrant The peace of Christ be always with you.

People **And also with you.**

The People greet one another in the name of the Lord.

Welcome and Announcements

Dr. Jilda Aliotta, Chair, Congregations Committee

Celebrante

Dios generoso, tú deseas que vivamos en amor y no en temor; escucha nuestras oraciones, manifiéstate en nuestras vidas, y responde a las necesidades y esperanzas de tu pueblo; todo esto te lo pedimos por Jesucristo nuestro Salvador, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, ahora y por siempre. **Amén.**

✠ Confesión de Pecado y Absolución

Diácono

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Puede guardarse silencio.

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría, y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.

Celebrante

Dios todopoderoso tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad, y por el poder del Espíritu Santo les conserve en la vida eterna. **Amén.**

✠ La Paz

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

El Pueblo se saluda en el nombre del Señor.

✠ Bienvenida y Anuncios

Offertory Sentence

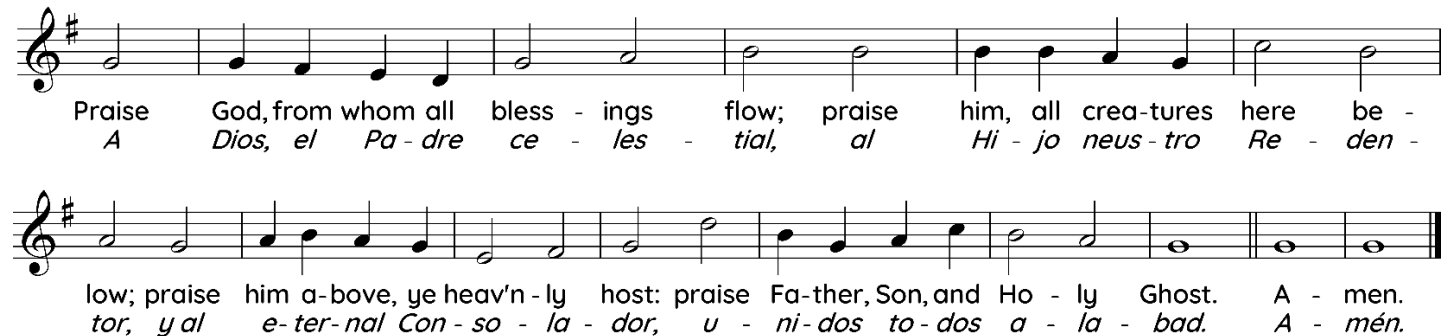
✠ Versículo de Ofertorio

Offertory Anthem | Himno del Ofertorio ~ Go down, Moses (Scott Patrick, soloist)

Harry T. Burleigh

Doxology ~ 1982 Hymnal #380, v. 3 Praise God, from whom all blessings flow

Old 100th



Praise God, from whom all bless - ings flow; praise him, all crea-tures here be -
A Dios, el Pa - dre ce - les - tial, al Hi - jo neus - tro Re - den -

low; praise him a - bove, ye heav'n - ly host: praise Fa - ther, Son, and Ho - ly Ghost. A - men.
tor, y al e - ter - nal Con - so - la - dor, u - ni - dos to - dos a - la - bad. A - mén.

The Holy Communion | La Santa Eucaristía

Eucharistic Prayer B (Expansive Language)

✠ Plegaria Eucarística B (Lenguaje expansivo)

Celebrant God be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give our thanks and praise.**

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Elevemos los corazones.
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y Alabanza.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Almighty God, Creator of heaven and earth.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

For you are the source of light and life; you made us in your image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord.

Porque tú eres fuente de luz y vida; nos hiciste a tu imagen, y nos llamaste a nueva vida en nuestro Señor Jesucristo.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno.

Sanctus is found on the following page.

Santo se encuentra en la página siguiente.



San - to, San - to, San - to, San-to'es el Se - ñor, Dios del U - ni - ver - so.

Heav - en and earth are full of your glo - ry. Ho - san - na in the

high est. Ho - san - na en el ciel - lo. Ben

di - to el que vie - ne en el nom-bre del Se - ñor. Ho - san - na in the

high - est. Ho - san - na en el cie - lo.

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in Jesus Christ, the Word made flesh. For in these last days you sent Jesus to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In Christ, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In Christ, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Savior Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper Jesus took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el

you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Therefore, according to his command, O Father,

**We remember Christ’s death,
We proclaim Christ’s resurrection,
We await Christ’s coming in glory;**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Savior of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine. We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant.

Unite us in the sacrifice of Jesus Christ, through whom we are acceptable to you, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with all your saints, we may enter the everlasting heritage of your children; through Jesus Christ our Savior, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By Christ, and with Christ, and in Christ, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty God, now and for ever. **Amen.**

The Lord’s Prayer

Celebrant And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and

perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío”.

Por tanto, oh Padre, según su mandato;

**Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria;**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino. Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto.

Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amén.**

Padre Nuestro

Celebrante Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino,

the glory, for ever and ever. Amen.

tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

The Breaking of the Bread

A period of silence is kept.

Celebrant Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us.

People **Therefore let us keep the feast. Alleluia!**

La Fracción del Pan

Se guarda un momento de silencio.

Celebrante ¡Aleluya! Cristo nuestra Pascua se ha sacrificado por nosotros.

Pueblo **Celebremos la fiesta. ¡Aleluya!**

Lamb of God ✠ Cordero de Dios ~ Misa del Pueblo Inmigrante

Bob Hurd

Cor - de-ro de Dios, que qui-tas el pe - ca - do del mun-do, ten pie-dad de no-
Lamb of God, you take a-way the sins of the world, have mer - cy on

so-tros, ten pie - dad de no - so-tros. mun-do,___
us,___ have mer - cy on us.___

da - nos la paz, da - nos la paz, da-nos la paz.

Celebrant

The Gifts of God for the people of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

All baptized Christians, regardless of age or denomination, are welcome to receive Holy Communion. When coming forward to receive Holy Communion, please follow the direction given by the ushers. Receive the bread in the palm of your hand. If you are unable to come to the front, please let an usher know and the Sacraments will be brought to you.

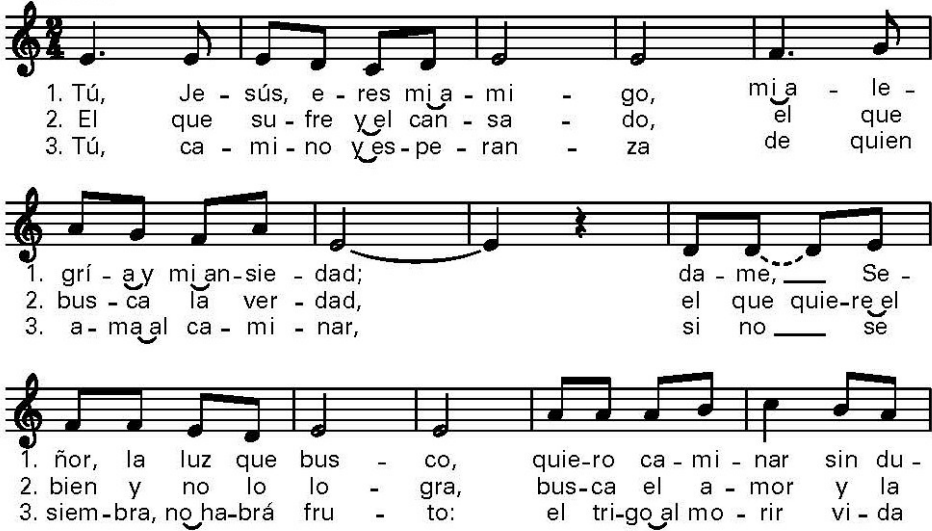
Celebrante

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

Todos los cristianos bautizados, independientemente de su edad o denominación, son bienvenidos a recibir la Sagrada Comunión. Cuando se acerque para recibir la Sagrada Comunión, siga las instrucciones dadas por los ujieres. Recibe el pan en la palma de tu mano. Si no puede pasar al frente, infórmele a un ujier y le traerán los Sacramentos.

Communion Hymn Himno de Comunión ~ Flor y Canto #589 A Comer Tu Pan

Estrofas



1. Tú, Je - sús, e - res mi a - mi - go, mi a - le -
 2. El que su - fre y el can - sa - do, el que
 3. Tú, ca - mi - no y es - pe - ran - za de quien

1. grí - a y mi an - sie - dad; da - me, Se -
 2. bus - ca la ver - dad, el que quie - re el
 3. a - ma al ca - mi - nar, si no se

1. ñor, la luz que bus - co, quie - ro ca - mi - nar sin du -
 2. bien y no lo lo - gra, bus - ca el a - mor y la
 3. siem - bra, no ha - brá fru - to: el tri - go al mo - rir vi - da

Estribillo



1. dar. A co - mer tu pan nos a - cer - ca -
 2. paz.
 3. da.

mos; fuer - za nos da - rá pa - ra vi - vir.

E - res Tú, Se - ñor, el pan de vi - da que nos da con - sue - lo y

paz en el su - frir.

Prayer After Communion

Loving God, we give you thanks for restoring us in your image and nourishing us with spiritual food in the Sacrament of Christ's Body and Blood. Now send us forth a people, forgiven, healed, renewed; that we may proclaim your love to the world and continue in the risen life of Christ our Savior. Amen.

Oración de Poscomunió

Dios amoroso, te damos gracias por restaurarnos a tu imagen y alimentarnos con el alimento espiritual en el Sacramento del Cuerpo y la Sangre de Cristo. Ahora envíanos al mundo como un pueblo perdonado, sanado y renovado; para que proclamemos tu amor al mundo y continuemos en la vida resucitada de Cristo nuestro Salvador. Amén.

The Blessing

✠ La Bendición

Recessional Hymn ✠ Himno Recesional ~ WLP #779 The Church of Christ in Every Age

Dunedin



1. The Church of Christ in ev - 'ry age Be - set by
2. A - cross the world, a - cross the street, The vic - tims
3. Then let the ser - vant Church a - rise, A car - ing
4. For he a - lone, whose blood was shed, Can cure the
5. We have no mis - sion but to serve In full o -



change but Spir - it led, Must claim and test its her - it -
of in - jus - tice cry For shel - ter and for bread to
Church that longs to be A part - ner in Christ's sac - ri -
fe - ver in our blood, And teach us how to share our
be - dience to our Lord: To care for all, with - out re -



age And keep on ris - ing from the dead.
eat, And nev - er live un - til they die.
fice, And clothed in Christ's hu - man - i - ty.
bread And feed the starv - ing mul - ti - tude.
serve, And spread his lib - er - at - ing Word.

The Dismissal

Deacon *Let us go forth in the name of Christ.*

People **Thanks be to God.**

✠ La Despedida

Diácono *Salgamos en el nombre de Cristo.*

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Postlude ✠ Postludio ~ (Instrumental Latin Folk)

Copyright Information: Gloria from *Nueva Misa Latinoamericana* by Mauricio Centeno and José Córdova, ©2001, 2009 published by OCP, all rights reserved. Con la cruz by Pedro Rubalcava, ©1994 World Library Publications, all rights reserved. Santo / Holy and Cordero de Dios from *Misa del Pueblo Inmigrante*, Spanish text, Misal Romano, tercera edición © 2014, US Conference of Catholic Bishops - Conferencia Episcopal Mexicana, all rights reserved, English text © 2010, ICEL, all rights reserved, music ©1994, 2009, Bob Hurd, published by OCP, all rights reserved. A comer tu pan by Maximino Carchenilla, teclado de Dominic MacAller, ©1973, 1991, all rights reserved. The church of Christ in every age, text by Fred Pratt Green ©1971 Hope Publishing Company, all rights reserved, tune *Dunedin* by Vernon Griffiths ©Faber Music, Ltd., all rights reserved. The music in this service is printed and streamed with permission under ONE LICENSE #A-733705. All rights reserved.

If you are visiting us for the first time, WELCOME!

We would like to keep you informed of the blessings we experience in this house of prayer. Please introduce yourself to Canon Garcia or Deacon Matthews.

Please join us for fellowship in the Cathedral House Auditorium following the service.

Si nos visitan por primera vez, ¡BIENVENIDOS/AS!

Nos gustaría mantenerlos informados de las maravillosas bendiciones que experimentamos en esta casa de oración. Para informaciones de su interés, favor preséntese con el Canon Tony y/o Diácona Matthews. Estamos para servirles y responder a sus preguntas.

Pot favor unease a nuestro compartir en el auditorio de la cathedral culminado el servicio.

UPCOMING DATES TO REMEMBER: | PRÓXIMAS FECHAS PARA RECORDAR:

NOTE: Sunday 9 a.m. Formation sessions are on hiatus until September
Sessions resume next Sunday, Sept. 6 at 9 a.m. with "30 Minutes with the Preacher"

Thursday, September 3:

Finance Committee meeting, 6:00–7:30 p.m.

Sundays in September (9/6, 9/13, 9/20, 9/27):

Thirty Minutes with the Preacher, 9:00 a.m.

Sunday, September 6:

Bible Study on Extraordinary Women of the Bible (Spanish), 11:00 a.m.

Monday, September 7:

Cathedral office closed (Labor Day)

Thursday, September 10:

Cathedral Chapter meeting, 6:00–8:00 p.m.

Friday, Sept. 11–Sunday, Sept. 20

Art Show opening night: Sept. 11, 5:00–8:00 p.m.

Art Show: Sept. 12, 13, 18, 19, 20, 2:00–4:00 p.m.

Saturday, Sept. 12

Piano Party, 9:30 a.m.

Sunday, September 20

Homecoming, 9:30 a.m. **(PLEASE NOTE: One service only today, at 9:30 a.m.)**



CHRIST CHURCH CATHEDRAL
CONNECTICUT'S CATHEDRAL

CHRIST CHURCH CATHEDRAL | CATEDRAL IGLESIA DE CRISTO

An Episcopal Church within the Anglican Communion | Una Iglesia Episcopal en la Comunión Anglicana

The Rt. Rev./Rvdmo. Jeffrey W. Mello, Bishop Diocesan | Obispo Diocesano

The Rt. Rev./Rvdmo. Laura J. Ahrens, Bishop Suffragan | Obispo Sufragánea

The Rev. Canon Harlon Dalton, Interim Cathedral Dean | Deana

The Rev. Ramon Antonio Garcia, Canon for Latino Ministry | Canonigo para Ministerios Latinos

The Ven. Bonnie Matthews, Cathedral Deacon

The Rev. Dana Campbell, The Rev. Jay Cooke, The Rev. Canon Rebekah Hatch, The Rev. Canon D Littlepage,

The Rev. Canon Ranjit K. Mathews, and The Rev. Canon Kevin Olds, Priest Associates

Dr. Jilda Aliotta, Chair of Congregation Committee

John Decker, Co-Chair of Congregation Committee

During August, Interim Dean Harlon Dalton will be on sabbatical. While he is away, The Rev. Linda Spiers will oversee the Cathedral. Please direct inquiries and concerns to her at linda.spiers@cccathedral.org.

Serving Today

**Celebrant/Preacher |
Celebrante/Predicador**

The Rt. Rev. | Rvdmo. Andrew Smith

Assisting | Asistente

The Rev. Ramon Antonio Garcia

Dean's Verger

Peggy Ornell

Gospel Verger

Jilda Aliotta

Altar Server

Marcia Barnett

Crucifer

John Scott

Virtual Vergers

Richard Baraglia and/y Dr. Deborah Simmons

Digital Evangelist

Samuel Hernandez

First Lector

Jay Lechause

Second Lector

Nagda Echevarria

Ushers | Ujieres

Iris Mercedes, Gilbeean Scott

Altar Guild

Gilbeean Scott, Sheila Green, David Marciano, and/y Nagda and/y

Ramon Echavarria

Cantor

Scott Patrick

Organist

Douglas Johnson

CATHEDRAL STAFF/PERSONAL DE LA CATEDRAL

David Borawski	Facilities Caretaker Gerente de Propiedades
Cindy Hursty	Finance Officer and Archivist
Carolina Pujols	Operations Manager
Marianne Vogel	Director of Music Directora de Música
Pedro Cirilo Coral	Spanish Music Coordinator Coordinador de Música en Español
Nelson Mena	Spanish Music Coordinator Coordinador de Música en Español
John Scott	Sacristan Sacristán
Gary Tomasseti	Executive Assistant and Program Coordinator Asistente ejecutiva y coordinadora de programas

Christ Church Cathedral / 45 Church Street, Hartford, CT 06103
office@cccathedral.org * www.cccathedral.org * 860-527-7231